



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	DE-3237	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	3 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά III		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γερμανικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/de-3237/">https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/de-3237/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν αντιπαραβολικά τις κειμενοτυπολογικές αρχές και ιδιαιτερότητες που διέπουν τα διαφημιστικά τουριστικά/ταξιδιωτικά κείμενα (με έμφαση στις ιστοσελίδες τοπικών φορέων και οργανισμών, λ.χ. ΕΟΤ) με ιδιαίτερη πολιτισμική εξειδίκευση και έντονη κλητικότητα ως γενικών κειμένων
- διακρίνουν και να αντιμετωπίζουν τις επιμέρους μεταφραστικές δυσκολίες σε επίπεδο κειμενοτυπολογικό, συντακτικό, πραγματολογικό, λεξιλογικό
- εφαρμόζουν τη λειτουργική θεωρία της μετάφρασης
- εφαρμόζουν τις παραμέτρους της μεταφρασεολογικής κειμενικής ανάλυσης
- αντιμετωπίζουν αποτελεσματικά προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση τοπωνύμων, κύριων ονομάτων, διαλέκτων, ιδιωματισμών, αρχαϊσμών. Συγκεκριμένα, θα μπορούν να επιλέγουν τις καταλληλότερες τεχνικές και να δικαιολογούν τις μεταφραστικές τους επιλογές



- δημιουργούν μεταφράσματα με σταθερή λειτουργία, καθώς και με αποκλίνουσες λειτουργίες σε σχέση με το πρωτότυπο
- κατανοούν αντιπαραβολικά πολιτισμικές διαφορές μεταξύ της γερμανικής και της ελληνικής γλώσσας στα συγκεκριμένα θεματικά πεδία
- δημιουργούν δίγλωσσα γλωσσάρια σχετικά με επιμέρους θεματικές των διαφημιστικών ταξιδιωτικών/τουριστικών κειμένων με ιδιαίτερη πολιτισμική εξειδίκευση και έντονη κλητικότητα

## Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

**Σύντομη περιγραφή:** Το μάθημα αυτό εστιάζει στη μετάφραση του κειμενικού είδους των διαφημιστικών τουριστικών/ταξιδιωτικών κειμένων με ιδιαίτερη πολιτισμική εξειδίκευση και έντονη κλητικότητα ενός εκ των πολλών επιμέρους γενικών κειμένων που δύναται να φανούν χρήσιμα κατά τον εργασιακό βίο του μέλλοντα επαγγελματία μεταφραστή. Με μεταφραστική κατεύθυνση ελληνικά - γερμανικά, οι φοιτητές ασκούνται στις επιμέρους γλωσσικές, πολιτισμικές και κειμενικές δυσκολίες που προκύπτουν κατά την αντιπαραβολή του συγκεκριμένου γλωσσοπολιτισμικού ζεύγους στο κειμενικό είδος αυτό και εξοικειώνονται, επίσης, με τις βασικές αρχές για τη μετάφρασή του, εστιάζοντας στη λειτουργική προσέγγιση στη μετάφραση. Επίσης, μαθαίνουν πώς να δημιουργούν μεταφράσματα με λειτουργίες που να αποκλίνουν από τη λειτουργία του πρωτοτύπου, ανάλογα με τον εκάστοτε μεταφραστικό σκοπό.

#### 1η εβδομάδα:

Εισαγωγή στα βασικά κειμενικά, γλωσσικά και πολιτισμικά χαρακτηριστικά τόσο των διαφημιστικών τουριστικών/ταξιδιωτικών κειμένων με ιδιαίτερη πολιτισμική εξειδίκευση και έντονη κλητικότητα. Παρουσιάζονται οι κεντρικές αρχές για τη μετάφραση του συγκεκριμένου κειμενικού είδους.

Αναλύεται στην τάξη το πρώτο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 1) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές.

#### 2η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 1) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 2) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

#### 3η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 2) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό φυλλάδιο 3) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

#### 4η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 3) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.



Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό φυλλάδιο 4) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 5η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό διαφημιστικό κείμενο 4) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (ταξιδιωτικό φυλλάδιο 5) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 6η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό φυλλάδιο 5) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό φυλλάδιο 6) προς μετάφραση με σταθερή λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 7η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα (τουριστικό/ταξιδιωτικό φυλλάδιο 6) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (κείμενο από τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 7) προς μετάφραση με αποκλίνουσα λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 8η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα με αποκλίνουσα λειτουργία (κείμενο από τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 7) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (κείμενο από τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 8) προς μετάφραση με αποκλίνουσα λειτουργία από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 9η εβδομάδα:

Παρουσιάζεται το μετάφρασμα με αποκλίνουσα λειτουργία (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 8) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (κείμενο από τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 9) προς μετάφραση με δύο διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 10η εβδομάδα:



Παρουσιάζονται τα μεταφράσματα με δύο διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 9) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 10) προς μετάφραση με δύο διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 11η εβδομάδα:

Παρουσιάζονται τα μεταφράσματα με δύο διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 10) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το επόμενο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 11) προς μετάφραση με τρεις διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 12η εβδομάδα:

Παρουσιάζονται τα μεταφράσματα με τρεις διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 11) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Διανέμεται το τελευταίο πρωτότυπο κείμενο (τουριστικό/ ταξιδιωτικό κείμενο 12) προς μετάφραση με τρεις διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες από τους φοιτητές για την επόμενη συνεδρία.

## 13η εβδομάδα

Παρουσιάζονται τα μεταφράσματα με τρεις διαφορετικές αποκλίνουσες λειτουργίες (τουριστικό/ταξιδιωτικό κείμενο 12) από 1-2 φοιτητές μέσω υπολογιστή και προβολή στην αίθουσα και εκτίθεται προς ανάλυση, συζήτηση, αντιπαραβολή με τα μεταφράσματα των υπόλοιπων φοιτητών και διόρθωση.

Συνάγονται συγκεντρωτικά συμπεράσματα για τη μετάφραση των διαφημιστικών τουριστικών/ταξιδιωτικών κείμενων με ιδιαίτερη πολιτισμική εξειδίκευση και έντονη κλητικότητα με μεταφραστική κατεύθυνση ελληνικά προς τα ελληνικά με σταθερή και αποκλίνουσα λειτουργία των μεταφρασμάτων και επιχειρείται η αξιολόγηση των θεωρητικών εργαλείων που προσφέρει η μεταφρασεολογία για την υποστήριξη των συγκεκριμένων μεταφραστικών πράξεων από τους μαθητευόμενους μεταφραστές.

## 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>17</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>12</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>20</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	17	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12	Εξάσκηση και Προετοιμασία	20	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	17																
Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12																
Εξάσκηση και Προετοιμασία	20																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου.																



## 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Holz-Mänttari, Justa (1990), "Funktionskonstanz - eine Fiktion? *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung. Akten der I. Internationalen Konferenz, Humboldt-Universität zu Berlin, 1988.* Ed. Heidemarie Salevsky. Berlin: Humboldt-Universität, σελ. 66-74.

N Nord, C. (2014), *Ημετάφρασηωςστοχευμένηδραστηριότητα - Εισαγωγήστιςλειτουργικέςπροσεγγίσεις.* [Μετ. Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέποινα Δ. Λάμπρου]. Αθήνα: Δίαυλος.

Seel, O. I. (2015), *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημιστικών κειμένων και τουριστικών οδηγιών.* (Ηλεκτρονικό βιβλίο στο πλαίσιο του προγράμματος «Κάλλιπος», Προσβάσιμο στο: (<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568>) ή απευθείας στο ([https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=/bitstream/11419/2568/7/00\\_master\\_document\\_interractive.pdf](https://repository.kallipos.gr/pdfviewer/web/viewer.html?file=/bitstream/11419/2568/7/00_master_document_interractive.pdf)).

Vermeer, H. J. (1992), *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze.* Frankfurt am Main: IKO-Verlag für interkulturelle Kommunikation (thw; 2).